

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

9 DECEMBRE 1969

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international, faite à Paris, le 13 décembre 1968.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe a adopté le 22 septembre 1961 la Recommandation 287, par laquelle elle invitait le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe à entreprendre l'élaboration d'une convention relative à la réglementation des transports internationaux d'animaux. L'Assemblée estimait que le traitement humain des animaux constitue l'une des caractéristiques de la civilisation occidentale. C'est pourquoi il était nécessaire d'établir des normes en faveur de la protection des animaux qui puissent être adoptées par les pays membres du Conseil de l'Europe. C'est d'ailleurs pour répondre à un vœu de la « Fédération Mondiale pour la Protection des Animaux » que l'Assemblée Consultative transmettait, par ladite Recommandation, au Comité des Ministres un projet de convention.

Par la Résolution (63)17 adoptée le 25 octobre 1963, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe devait décider de donner suite au souhait de l'Assemblée et constituait un Comité d'experts ayant pour mandat d'élaborer un projet de convention sur la réglementation des transports internationaux d'animaux.

Le Comité des Ministres approuva en octobre 1968 le texte de la Convention faisant l'objet du présent projet de loi.

Le but des gouvernements en approuvant ce document est de coopérer plus étroitement et de resserrer les liens existant entre eux dans ce domaine particulier de la protection des animaux. Partant de l'idée que les exigences du transport international des animaux ne sont pas incompatibles avec le bien-être de ceux-ci, les parties contractantes ont mis au point diverses dispositions qui ont pour but d'éviter, dans la mesure du possible, toutes souffrances aux animaux transportés.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

9 DECEMBER 1969

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst inzake de bescherming van dieren tijdens internationaal vervoer, opgemaakt te Parijs op 13 december 1968.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 22 september 1961 keurde de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa Aanbeveling 287 goed, waarbij zij het Ministercomité van de Raad van Europa verzocht een overeenkomst uit te werken inzake de reglementering van het internationaal vervoer van dieren. De Raad was van oordeel dat de menselijke behandeling van dieren een van de kentekenen was van de Westerse beschaving. Het was dan ook nodig voor de dierenbescherming normen vast te leggen die door de lidstaten van de Raad van Europa konden worden aanvaard. Het is ten andere om te beantwoorden aan een wens van de « Wereldfederatie voor de Dierenbescherming » dat de Raadgevende Vergadering samen met haar Aanbeveling, een ontwerp-overeenkomst aan het Ministercomité zond.

Bij Resolutie (63)17 van 25 oktober 1963 besloot het Ministercomité van de Raad van Europa gevolg te geven aan de wens van de Raadgevende Vergadering en richtte het een Comité van Deskundigen op, belast met het uitwerken van een ontwerp-overeenkomst inzake de regeling van het internationaal vervoer van dieren.

In oktober 1968 keurde het Ministercomité de tekst goed van de Overeenkomst waarover dit wetsontwerp handelt.

Door dit document goed te keuren, streven de regeringen naar nauwere onderlinge samenwerking en naar versteviging van de tussen hen bestaande banden op het bijzondere gebied van de dierenbescherming. Uitgaande van de gedachte dat de eisen van het internationaal vervoer van dieren in overeenstemming kunnen worden gebracht met het welzijn van deze laatste, hebben de overeenkomstsluitende partijen verschillende bepalingen vastgelegd waardoor het lijden van vervoerde dieren zoveel mogelijk moet worden vermeden.

Cette Convention, qui a été signée par la Belgique le 13 décembre 1968, ne comporte aucune disposition contraire ou incompatible avec la législation nationale qui comprend essentiellement :

— la loi du 22 mars 1929 relative à la protection des animaux (*Moniteur belge* du 29 mars 1929);
— l'arrêté royal du 28 juin 1929 réglant en conformité avec l'article 5 de la loi du 22 mars 1929 les modes de transports et d'abattage du bétail et des bêtes de trait ou de monture (*Moniteur belge* du 20 juillet 1929);

— l'arrêté royal du 20 novembre 1931. Protection des animaux. Transport des chevaux par chemin de fer (*Moniteur belge* du 26 novembre 1931).

Les dispositions relatives au transport maritime ou aérien, ainsi que celles qui ont trait à l'inspection vétérinaire, sont également conformes aux règles déjà en vigueur dans notre pays.

Il faut remarquer enfin que la présente Convention n'interfère en aucune façon avec les prescriptions sanitaires relatives au trafic international d'animaux qui ont été édictées par les directives du Conseil de Ministres de la Communauté Economique Européenne.

A l'heure actuelle, sur les dix-huit pays faisant partie du Conseil de l'Europe, neuf pays ont déjà signé la Convention Européenne sur la protection des animaux en transport international, soit la Belgique, le Danemark, la France, la République Fédérale d'Allemagne, la Grèce, l'Islande, la Norvège, le Royaume-Uni, la Suisse. Aucun Etat signataire n'a encore déposé ses instruments de ratification. Quatre ratifications sont nécessaires pour que la présente Convention entre en vigueur.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de l'Agriculture,

Ch. HEGER.

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 31 octobre 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international, faite à Paris, le 13 décembre 1968 », a donné le 19 novembre 1969 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunn, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

De door België op 13 december 1968 ondertekende Overeenkomst bevat geen enkele bepaling die tegenstrijdig of onverenigbaar is met 's lands wetten, met name :

— de wet van 22 maart 1929 op de dierenbescherming (*Belgisch Staatsblad* 29 maart 1929);

— het koninklijk besluit van 28 juni 1929 tot regeling overeenkomstig artikel 5 van de wet van 22 maart 1929 van de wijzen van overbrenging en afmaking van het vee en van de trek- of rijdieren (*Belgisch Staatsblad* van 20 juli 1929);

— het koninklijk besluit van 20 november 1931. Dierenbescherming. Paardenvervoer per ijzerweg (*Belgisch Staatsblad* van 26 november 1931).

De voorzieningen in verband met het zee- of luchtvervoer alsmede inzake de diergeneeskundige inspectie stroken eveneens met de voorschriften die in ons land al van kracht zijn.

Ten slotte doet de Overeenkomst evenmin afbreuk aan de gezondheidsvoorschriften op het internationale vervoer van dieren die de Ministerraad van de Europese Economische Gemeenschap heeft uitgevaardigd.

Van de achttien landen van de Raad van Europa hebben er al negen de Europese Overeenkomst inzake de bescherming van dieren tijdens internationaal vervoer ondertekend : België, Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Griekenland, IJsland, Noorwegen, het Verenigd Koninkrijk, Zwitserland. Tot dusver heeft nog geen ondertekende Staat een akte van bekrachtiging nedergelegd. Opdat de Overeenkomst in werking kan treden dient ze door vier partijen te zijn bekrachtigd.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Landbouw,

Ch. HEGER.

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 31^e oktober 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst inzake de bescherming van dieren tijdens internationaal vervoer, opgemaakt te Parijs op 13 december 1968 », heeft de 19^e november 1969 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunn, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnem.
Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Agriculture et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Agriculture et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention européenne sur la protection des animaux en transport international, faite à Paris le 13 décembre 1968, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de l'Agriculture,

Ch. HEGER.

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnem.
Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Landbouw en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Landbouw en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Europese Overeenkomst inzake de bescherming van dieren tijdens internationaal vervoer, opgemaakt te Parijs op 13 december 1968, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 5 december 1969.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Landbouw,

Ch. HEGER.

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

u

Convention européenne sur la protection des animaux en transport international

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Convaincus que les exigences du transport international des animaux ne sont pas incompatibles avec le bien-être de ceux-ci;

Animés par le désir d'éviter, dans la mesure du possible, toute souffrance aux animaux transportés;

Considérant qu'un progrès en cette matière peut être atteint par l'adoption de dispositions communes en matière de transports internationaux des animaux,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

Article 1

1. Chacune des Parties Contractantes mettra en application les dispositions relatives aux transports internationaux des animaux contenues dans la présente Convention.

2. Aux fins de la présente Convention, on entend par transport international toute expédition qui suppose le franchissement d'une frontière, à l'exclusion toutefois du trafic frontalier.

3. Les autorités compétentes du pays d'expédition décideront si le transport est conforme aux dispositions de la présente Convention. Toutefois, les pays de destination ou de transit peuvent contester que le transport a été effectué conformément aux dispositions de la présente Convention. L'acheminement ne peut toutefois être interrompu que si une telle mesure est indispensable au bien-être des animaux transportés.

4. Chacune des Parties Contractantes prendra les mesures nécessaires afin que toute souffrance puisse être épargnée aux animaux ou réduite au minimum, en cas de grève ou de tout cas de force majeure empêchant sur son territoire la stricte application de la présente Convention. Elle s'inspirera à cet effet des principes énoncés dans celle-ci.

Article 2

La présente Convention s'applique aux transports internationaux :

- a) des solipèdes domestiques et animaux domestiques des espèces bovine, ovine, caprine et porcine (chapitre II);
- b) des oiseaux et des lapins domestiques (chapitre III);
- c) des chiens et chats domestiques (chapitre IV);
- d) d'autres mammifères et oiseaux (chapitre V);
- e) des animaux à sang froid (chapitre VI).

CHAPITRE II

*Solipèdes domestiques et animaux domestiques
des espèces bovine, ovine, caprine et porcine*

A. Dispositions générales

Article 3

1. Avant leur chargement en vue d'un transport international, les animaux doivent être inspectés par un vétérinaire autorisé du pays exportateur qui s'assure de leur aptitude au voyage. Par vétérinaire autorisé, on entend un vétérinaire désigné par l'autorité compétente en application des dispositions de la présente Convention.

2. Le chargement doit être effectué conformément aux conditions approuvées par le vétérinaire autorisé.

(Vertaling)

Europese Overeenkomst inzake de bescherming van dieren tijdens internationaal vervoer

De Lid-Staten van de Raad van Europa, welke deze Overeenkomst hebben ondertekend,

Overwegend dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden, ten einde aldus de idealen en beginselen, welke hun gemeenschappelijk erfdeel zijn, veilig te stellen en te verwezenlijken;

In de overtuiging, dat de eisen van het internationaal vervoer van dieren in overeenstemming gebracht kunnen worden met het welzijn van de dieren;

Beziel door de wens, het lijden van de dieren tijdens het vervoer zoveel mogelijk te vermijden;

Overwegend dat in dit opzicht vooruitgang kan worden bereikt door de aanneming van gemeenschappelijke regelingen betreffende het internationaal vervoer van dieren,

Zijn als volgt overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Artikel 1

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen past de in deze Overeenkomst neergelegde bepalingen betreffende het internationaal vervoer van dieren toe.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder internationaal vervoer verstaan ieder vervoer waarbij een grens wordt overschreden. Het grensverkeer is hier evenwel van uitgezonderd.

3. De bevoegde autoriteiten van het verzendende land beslissen of het vervoer voldoet aan de bepalingen van deze Overeenkomst. Door het land van bestemming of door de landen van doorvoer kan echter betwist worden of een bepaald transport overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst heeft plaatsgevonden. Een zodanig transport kan evenwel alleen worden opgehouden, wanneer zulks absoluut noodzakelijk is voor het welzijn van de dieren.

4. In geval van staking of ieder ander geval van overmacht, waardoor strikte toepassing van deze Overeenkomst op haar grondgebied onmogelijk blijkt zal iedere Overeenkomstsluitende Partij de nodige maatregelen treffen ten einde elk lijden van de dieren te voorkomen of tot een minimum te beperken. Zij zal zich daarbij laten leiden door de in deze Overeenkomst neergelegde grondbeginselen.

Artikel 2

Deze Overeenkomst is van toepassing op het internationaal vervoer van :

- a) eenhoevige huisdieren en huisdieren van de volgende soorten : runderen, schapen, geiten en varkens (Hoofdstuk II);
- b) vogels en konijnen, die als huisdier worden gehouden (Hoofdstuk III);
- c) honden en katten (Hoofdstuk IV);
- d) andere zoogdieren en vogels (Hoofdstuk V);
- e) koudbloedige dieren (Hoofdstuk VI).

HOOFDSTUK II

*Eenhoevige huisdieren en huisdieren van de volgende soorten :
runderen, schapen, geiten en varkens*

A. Algemene bepalingen

Artikel 3

1. Alvorens met het oog op internationaal vervoer te worden ingeladen, moeten de dieren worden onderzocht door een bevoegde dierenarts van het verzendende land, die zich ervan overtuigt dat de dieren in een zodanige conditie verkeren dat zij vervoerd kunnen worden. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder een bevoegde dierenarts verstaan een dierenarts die is aangewezen door de bevoegde autoriteit.

2. Het inladen moet op een door de bevoegde dierenarts goedgekeurde wijze geschieden.

3. Le vétérinaire autorisé délivre un certificat dans lequel sont consignées l'identification des animaux, leur aptitude au voyage et, sauf impossibilité, l'immatriculation du moyen de transport et le type du véhicule.

4. Dans certains cas déterminés par arrangement entre les Parties Contractantes intéressées, les dispositions du présent article pourront ne pas être appliquées.

Article 4

Les animaux qui doivent mettre bas dans la période correspondant au transport ou ayant mis bas depuis moins de 48 heures ne doivent pas être considérés comme aptes au voyage.

Article 5

Le vétérinaire autorisé du pays exportateur, du pays de transit ou du pays importateur peut prescrire une période de repos, dans le lieu qu'il désigne, pendant laquelle les animaux recevront les soins nécessaires.

Article 6

1. Les animaux doivent disposer de suffisamment d'espace et doivent, sauf indications spéciales contraires, pouvoir se coucher.

2. Les moyens de transport ou les emballages doivent être conçus pour protéger les animaux contre les intempéries et les grands écarts climatiques. La ventilation et le cubage d'air doivent être adaptés aux conditions de transport et appropriés à l'espèce animale transportée.

3. Les emballages (caisses, cages, etc.) servant au transport des animaux doivent être munis d'un symbole indiquant la présence d'animaux vivants et d'un signe indiquant la position dans laquelle les animaux se trouvent debout. Ils doivent être de nettoyage facile et équipés de manière à assurer la sécurité des animaux. Ils doivent également permettre d'examiner les animaux et de leur donner les soins nécessaires et être disposés de façon à ne pas gêner la circulation d'air. Au cours du transport et des manipulations, les emballages doivent toujours être maintenus en position verticale et ne doivent pas être exposés à des secousses ou à des heurts violents.

4. Au cours du transport, les animaux doivent être abreuvés et recevoir une alimentation appropriée à des intervalles convenables. Ces intervalles ne doivent pas dépasser 24 heures; la période de 24 heures peut toutefois être prolongée si le transport peut atteindre le lieu de débarquement des animaux dans un délai raisonnable.

5. Les solipèdes doivent être munis d'un licol pendant le transport. Cette disposition ne s'applique pas obligatoirement aux animaux non dressés.

6. Lorsque les animaux sont attachés, les liens utilisés doivent être d'une résistance telle qu'ils ne puissent se briser dans des conditions normales de transport; ces liens doivent être d'une longueur suffisante lorsqu'il est nécessaire de donner aux animaux la possibilité de se coucher, se nourrir et s'abreuver. Les bovins ne doivent pas être attachés par les cornes.

7. Les solipèdes qui ne voyagent pas dans des stalles ou boxes individuels doivent avoir les sabots postérieurs déferrés.

8. Les taureaux de plus de 18 mois devraient de préférence être attachés; ils seront munis d'un anneau nasal utilisé exclusivement pour leur mainement.

Article 7

1. Quand des animaux de différentes espèces sont transportés dans un même moyen de transport, ils doivent être séparés par espèces. En outre, des mesures particulières doivent être prévues pour éviter les inconvénients qui peuvent résulter de la présence, dans la même expédition, d'espèces naturellement hostiles les uns aux autres. Quand le chargement d'un même moyen de transport est composé d'animaux de différents âges, les adultes doivent être séparés des jeunes; toutefois, cette restriction ne s'applique pas aux femelles voyageant avec les petits qu'elles allaitent. En ce qui concerne les bovins, les solipèdes et les porcins, les mâles adultes non castrés doivent être séparés des femelles; en outre, les verrats doivent être séparés les uns des autres, de même que les étalons.

3. De bevoegde dierenarts geeft een schriftelijke verklaring af waarin de dieren worden geïdentificeerd, waarin staat dat zij in een zodanige conditie verkeren dat zij vervoerd kunnen worden en waarin, zo mogelijk, het registratienummer van het vervoermiddel en het soort vervoermiddel wordt vermeld.

4. In bepaalde bij overeenkomst tussen de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen vastgestelde gevallen, behoeven de bepalingen van dit artikel niet te worden toegepast.

Artikel 4

Dieren die tijdens het vervoer waarschijnlijk moeten werpen of die minder dan 48 uur tevoren hebben geworpen, worden geacht niet in de conditie te verkeren om vervoerd te kunnen worden.

Artikel 5

De bevoegde dierenarts van het uitvoerende land, het land van doorvoer of het invoerende land kan een periode van rust op een door hem aangewezen plaats voorschrijven gedurende welke de dieren de nodige verzorging zullen ontvangen.

Artikel 6

1. De dieren moeten over voldoende ruimte beschikken en moeten, tenzij bijzondere omstandigheden anderszins vereisen, kunnen gaan liggen.

2. De vervoermiddelen, kooien, kisten en dergelijke moeten zo ontworpen zijn dat zij de dieren beschermen tegen slechte weersomstandigheden en grote verschillen in klimaat. De luchtverversing en de hoeveelheid lucht moeten zijn aangepast aan de omstandigheden waaronder het vervoer plaats vindt en geschikt zijn voor de vervoerde diersoort.

3. De kooien, kisten en dergelijke dienende voor het vervoer van dieren moeten voorzien zijn van een kenteken, waaruit de aanwezigheid van levende dieren blijkt en van een teken dat de positie aangeeft waarin de dieren zich recht op bevinden. Zij moeten gemakkelijk schoongemaakt kunnen worden en zo geconstrueerd zijn dat de dieren niet kunnen ontsnappen en de veiligheid van de dieren verzekerd is. Zij moeten het ook mogelijk maken dat de dieren worden onderzocht en hun de nodige verzorging wordt gegeven en zo zijn gestuurd dat de luchtcirculatie niet wordt gehinderd. Tijdens het vervoer en de hantering van de kooien, kisten en dergelijke, moeten deze steeds recht op worden gehouden en mogen zij niet worden blootgesteld aan schokken of heftige stoten.

4. Tijdens het vervoer moeten de dieren met passende tussenpozen worden gedrenkt en met het juiste voer worden gevoederd. Deze tussenpozen mogen niet langer zijn dan 24 uur; deze periode mag echter worden verlengd indien de zending binnen een redelijke tijd de bestemmingsplaats kan bereiken waar de dieren worden uitgeladen.

5. Eenhoevigen moeten gedurende het vervoer zijn voorzien van een halster. Deze voorziening is niet verplicht voor niet-afgerichte dieren.

6. Wanneer de dieren aangebonden zijn, moet het gebruikte materiaal zo sterk zijn dat het bij normaal vervoer niet kan breken; dit materiaal moet lang genoeg zijn om, wanneer het nodig is, de dieren de mogelijkheid te geven, te gaan liggen, te eten en te drinken. Runderen mogen niet aan de horens worden vastgebonden.

7. Eenhoevigen die niet in afzonderlijke boxen reizen moeten onbeslagen achterhoeven hebben.

8. Stieren ouder dan 18 maanden moeten bij voorkeur zijn aangebonden; zij moeten een neusring dragen die uitsluitend mag worden gebruikt om de dieren te leiden.

Artikel 7

1. Wanneer dieren van verschillende soort in eenzelfde wagon, voertuig, schip of vliegtuig worden vervoerd, moeten zij naar soort gescheiden worden gehouden. Bovendien moeten bijzondere maatregelen worden getroffen ter vermindering van nadelige gevolgen die kunnen voortvloeien uit de aanwezigheid, in hetzelfde transportmiddel, van soorten die elkaar van nature vijandig gezind zijn.

Wanneer dieren van verschillende leeftijd worden vervoerd met eenzelfde wagon, voertuig, schip of vliegtuig moeten volwassen en jonge dieren gescheiden worden gehouden; deze beperking geldt echter niet voor vrouwelijke dieren die reizen met hun jongen die zij zogen. Wat betreft runderen, eenhoevigen en varkens moeten niet gecastreerde volwassen mannelijke dieren van de vrouwelijke worden gescheiden. Bovendien moeten volwassen beren van elkaar worden gescheiden; dit geldt ook voor hengsten.

2. Dans les compartiments où se trouvent des animaux, il ne doit pas être entreposé de marchandises pouvant nuire à leur bien-être.

Article 8

Un équipement approprié, tel que ponts, rampes ou passerelles, doit être utilisé pour le chargement ou le déchargement des animaux. Cet équipement doit être pourvu d'un plancher non glissant, et, si nécessaire, d'une protection latérale. Les animaux ne doivent pas être soulevés par la tête, les cornes ou les pattes, lors du chargement ou du déchargement.

Article 9

Le plancher des moyens de transport ou des emballages doit être suffisamment solide pour résister au poids des animaux transportés. Il ne doit pas être glissant, ni comporter d'interstices. Il doit être recouvert d'une litière suffisante pour l'absorption des déjections, à moins que celle-ci puisse être remplacée par un autre procédé présentant au minimum les mêmes avantages.

Article 10

Afin d'assurer en cours de transport les soins nécessaires aux animaux, ceux-ci doivent être accompagnés, sauf lorsque :

- a) les animaux sont remis au transport dans des emballages clos;
- b) le transporteur prend à charge les fonctions de convoyeur;
- c) l'expéditeur a chargé un mandataire de prendre soin des animaux dans des points d'arrêt appropriés.

Article 11

1. Le convoyeur ou le mandataire de l'expéditeur est tenu de prendre soin des animaux, de les abreuver, de les nourrir et, le cas échéant, de les traire.

2. Les vaches en lactation doivent être traitées à des intervalles ne dépassant pas 12 heures.

3. Afin de pouvoir assurer ces soins, le convoyeur doit avoir à sa disposition, le cas échéant, un moyen d'éclairage adéquat.

Article 12

Les animaux malades ou blessés en cours de transport doivent recevoir le plus tôt possible les soins d'un vétérinaire, et s'il est nécessaire de procéder à leur abattage, celui-ci doit être effectué de manière à éviter dans la mesure du possible toute souffrance.

Article 13

Les animaux ne doivent être chargés que dans des moyens de transport ou emballages soigneusement nettoyés. Les cadavres d'animaux, le fumier et les déjections doivent être enlevés aussitôt que possible.

Article 14

Les animaux doivent être acheminés aussi rapidement que possible, et les délais, en particulier ceux de correspondance, doivent être réduits au minimum.

Article 15

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités au moment de l'importation ou du transit, tout transport d'animaux sera annoncé aussitôt que possible au poste de contrôle. Pour ces formalités, la priorité devrait être accordée aux transports d'animaux.

Article 16

Les postes où le contrôle sanitaire est exercé et où il existe un trafic important et régulier d'animaux doivent comporter des aménagements permettant de faire reposer, de nourrir et d'abreuver les animaux.

B. Dispositions spéciales aux transports par chemin de fer

Article 17

Tout wagon servant au transport des animaux doit être muni d'un symbole indiquant la présence d'animaux vivants. A défaut de wagons spécialisés pour le transport des animaux, les wagons utilisés doivent être couverts, aptes à circuler à grande vitesse

2. In de ruimten waarin dieren vervoerd worden, mogen geen goederen worden geladen die gevaar voor het welzijn van de dieren zouden kunnen opleveren.

Artikel 8

Bij het in- en uitladen van de dieren moet gebruik worden gemaakt van daarvoor geschikte middelen, zoals bruggen, vlonders of loopplanken. Het loopvlak hiervan moet dusdanig zijn geconstrueerd, dat uitglijden wordt tegengegaan en indien noodzakelijk zijn voorzien van een beschermende zijkant. Bij het in- en uitladen mogen de dieren niet bij kop, horens of poten worden opgetild.

Artikel 9

De vloeren van de wagons, voertuigen, schepen, vliegtuigen of kooien, kisten en dergelijke moeten sterk genoeg zijn om het gewicht te dragen van de dieren die worden vervoerd, aaneengesloten zijn en dusdanig geconstrueerd dat uitglijden wordt tegengegaan. De bodem moet bedekt zijn met een voldoende laag strooisel voor het absorberen van uitscheidingsprodukten, tenzij hierin op een andere wijze kan worden voorzien, die ten minste dezelfde voordelen biedt.

Artikel 10

Ten einde de nodige verzorging van de dieren tijdens het vervoer te waarborgen dienen zendingen dieren te worden begeleid door een begeleider, behalve in de volgende gevallen :

- a) wanneer de dieren in gesloten kooien, kisten of dergelijke ten vervoer worden aangeboden;
- b) de vervoerder de functie van begeleider op zich neemt;
- c) de verzender een gemachtigde heeft belast met verzorging van de dieren op daarvoor geschikte halteplaatsen.

Artikel 11

1. De begeleider of de gemachtigde van de verzender dient de dieren te verzorgen, te drenken, te voederen en eventueel te melken.

2. Melkkoeien moeten met tussenpozen van niet langer dan 12 uur worden gemolken.

3. Om de begeleider tot deze verzorging in staat te stellen moet hij zo nodig kunnen beschikken over een behoorlijke verlichtingsapparatuur.

Artikel 12

Dieren die tijdens het vervoer ziek worden of gewond raken moeten zo spoedig mogelijk door een dierenarts worden verzorgd en indien het nodig is de dieren te doden, moet dit dusdanig geschieden dat onnodig lijden wordt voorkomen.

Artikel 13

De dieren mogen uitsluitend in wagons, voertuigen, schepen, vliegtuigen of kooien, kisten en dergelijke worden geladen, die zorgvuldig zijn gereinigd. Gestorven dieren, strooisel en uitwerpselen moeten zo spoedig worden verwijderd.

Artikel 14

De dieren moeten zo snel mogelijk naar hun plaats van bestemming worden vervoerd en oponthoud, vooral bij overladingen en op rangeerterreinen, moet tot een minimum worden beperkt.

Artikel 15

Ten einde de invoer- en doorvoerformaliteiten zo snel mogelijk af te handelen, moeten transporten van dieren zo vroeg mogelijk worden aangemeld bij de controleposten. Ten aanzien van deze formaliteiten moet aan diertransporten voorrang worden verleend.

Artikel 16

Op posten waar de controle op de gezondheidstoestand van de dieren wordt uitgeoefend en waarover een regelmatig en omvangrijk vervoer van dieren plaats vindt, moet gelegenheid zijn om de dieren te laten rusten, te voederen en te drenken.

B. Bijzondere bepalingen inzake het vervoer per spoor

Artikel 17

Elke wagon die dient voor het vervoer van dieren, moet voorzien zijn van een kenteken dat de aanwezigheid van levende dieren aangeeft. Bij gebrek van speciaal voor het veevervoer ingerichte wagons, moeten de dieren vervoerd worden in overdekte wagons

et munis d'ouvertures d'aération suffisamment larges. Celles-ci doivent être conçues de façon à éviter que les animaux puissent s'échapper et à garantir leur sécurité. Les parois intérieures de ces wagons doivent être en bois ou en tout autre matériau approprié, dépourvues d'aspérités et munies d'anneaux ou de barres d'arrimage placés à une hauteur convenable.

Article 18

Les solipèdes doivent être attachés soit le long de la même paroi, soit en vis-à-vis. Toutefois, les animaux jeunes et non dressés ne doivent pas être attachés.

Article 19

Les grands animaux doivent être disposés dans les wagons de façon à permettre au convoyeur de circuler entre eux.

Article 20

Lorsque, conformément aux dispositions de l'article 7, il faut procéder à la séparation des animaux, celle-ci peut être réalisée soit en les attachant dans des parties séparées du wagon si la superficie de celui-ci le permet, soit au moyen de barrières appropriées.

Article 21

Lors de la formation des trains et de toute autre manœuvre des wagons, toutes précautions doivent être prises pour éviter les accostages violents des wagons transportant des animaux.

C. Dispositions spéciales aux transports par route

Article 22

Les véhicules doivent être aménagés de manière que les animaux ne puissent s'en échapper et être équipés de façon à assurer la sécurité des animaux; ils doivent, en outre, être pourvus d'une toiture assurant une protection effective contre les intempéries.

Article 23

Des dispositifs d'attache doivent être installés dans les véhicules utilisés pour le transport des grands animaux qui doivent normalement être attachés. Lorsque le compartimentage des véhicules s'impose, il doit être réalisé à l'aide de cloisons résistantes.

Article 24

Les véhicules doivent comporter une rampe satisfaisant aux conditions prévues par l'article 8.

D. Dispositions spéciales aux transports par eau

Article 25

L'équipement des navires doit permettre le transport des animaux sans que ceux-ci soient exposés à des blessures ou à des souffrances évitables.

Article 26

Les animaux ne doivent pas être transportés sur les ponts découverts, sauf dans des emballages convenablement arrimés ou dans des enceintes fixées agréées par l'autorité compétente et assurant une protection satisfaisante contre la mer et les intempéries.

Article 27

Les animaux doivent être attachés ou convenablement placés dans les parcs ou les emballages.

Article 28

Des passages appropriés doivent être aménagés pour donner accès aux parcs ou emballages dans lesquels se trouvent les animaux. Un dispositif permettant d'assurer l'éclairage doit être prévu.

Article 29

Le nombre des convoyeurs doit être suffisant, eu égard au nombre des animaux transportés et à la durée de la traversée.

die met hoge snelheid kunnen rijden en voorzien zijn van voldoende grote ventilatie-openingen. Deze openingen moeten zodanig zijn geconstrueerd dat wordt voorkomen dat de dieren kunnen ontsnappen en dat hun veiligheid wordt gewaarborgd. De binnenwanden van deze wagons moeten van hout zijn of van ander geschikt materiaal, geen scherpe uitsteeksels hebben en van ringen of staven voorzien zijn waaraan de dieren kunnen worden vastgebonden en welke op een juiste hoogte zijn aangebracht.

Artikel 18

Eenhoevigen moeten hetzij langs dezelfde wand, hetzij met de hoofden naar elkaar toe worden vastgemaakt. Jonge nog niet afgerichte dieren mogen echter niet worden vastgebonden.

Artikel 19

Grote dieren moeten zodanig in de wagons worden geladen, dat de begeleider zich tussen hen in kan bewegen.

Artikel 20

Wanneer ingevolge het bepaalde in artikel 7 dieren van elkaar gescheiden moeten worden gehouden, kan zulks, wanneer de ruimte dit toelaat, geschieden door hen vast te binden in afgescheiden gedeelten van de wagon, dan wel door middel van daarvoor geschikte tussenschotten.

Artikel 21

Bij het aanpakken van treinen en bij elke andere beweging met de wagons moeten alle voorzorgsmaatregelen worden getroffen om heftig tegen elkaar stoten van wagons waarin dieren worden vervoerd, te voorkomen.

C. Bijzondere bepalingen voor het vervoer over de weg

Artikel 22

De voertuigen moeten dusdanig zijn ingericht dat de dieren er niet uit kunnen ontsnappen en zo zijn uitgerust dat de veiligheid van de dieren wordt verzekerd; bovendien moeten zij voorzien zijn van een dak waardoor een doeltreffende bescherming tegen slechte weersomstandigheden wordt geboden.

Artikel 23

In voertuigen die worden gebruikt voor het vervoer van grote dieren die normaliter moeten worden vastgebonden, dient voor dit vastbinden een voorziening te zijn getroffen. Wanneer de voertuigen zijn van een dak waardoor een doeltreffende bescherming tegen zulke te geschieden met behulp van stevige tussenschotten.

Artikel 24

De voertuigen moeten zijn voorzien van een laadbrug die voldoet aan de voorwaarden vervat in artikel 8.

D. Bijzondere bepalingen voor het vervoer over water

Artikel 25

De inrichting van de schepen moet zodanig zijn dat de dieren kunnen worden vervoerd zonder dat zij worden blootgesteld aan verwondingen of onnodig lijden.

Artikel 26

De dieren mogen niet op open dekken worden vervoerd, behalve in goed vastgesjorde kooien, kisten en dergelijke of binnen een afgesloten, door de bevoegde autoriteit goedgekeurde ruimte, die behoorlijke bescherming biedt tegen zee- en weersinvloeden.

Artikel 27

De dieren moeten zijn vastgebonden of behoorlijk zijn ondergebracht in afgesloten ruimten of kooien, kisten en dergelijke.

Artikel 28

De afgesloten ruimten of kooien, kisten en dergelijke waarin de dieren zich bevinden moeten behoorlijk bereikbaar zijn. Er moet een verlichtingsinstallatie aanwezig zijn.

Artikel 29

Er dient voor een voldoende aantal begeleiders te worden gezorgd, waarbij rekening moet worden gehouden met het aantal te vervoeren dieren en met de duur van de overtocht.

Article 30

Toutes les parties du navire occupées par les animaux doivent être pourvues de dispositifs d'écoulement des eaux et être maintenues en bon état de propreté.

Article 31

Un instrument du type agréé par l'autorité compétente doit être disponible à bord pour procéder à l'abattage des animaux en cas de besoin.

Article 32

Les navires servant au transport des animaux doivent être munis, avant le départ, de réserves d'eau potable et d'aliments appropriés jugées suffisantes par les autorités compétentes du pays expéditeur, tant par rapport à l'espèce et au nombre des animaux transportés qu'à la durée du transport.

Article 33

Des dispositions doivent être prises en vue d'isoler au cours du transport les animaux malades ou blessés, et, au besoin, les premiers soins doivent leur être fournis.

Article 34

Les dispositions des articles 25 à 33 ne s'appliquent pas aux transports d'animaux effectués sur des véhicules ferroviaires ou routiers chargés sur des ferry-boats ou des navires semblables.

E. Dispositions spéciales aux transports par air

Article 35

Les animaux doivent être placés dans des emballages ou stalles convenant à l'espèce transportée. Des dérogations peuvent être accordées à condition que des aménagements appropriés soient faits pour retenir les animaux.

Article 36

Des précautions doivent être prises pour éviter les températures trop hautes ou trop basses à bord, en tenant compte de l'espèce. En outre, les fortes variations de pression d'air doivent être évitées.

Article 37

Un instrument du type agréé par l'autorité compétente doit être disponible à bord des avions-cargos pour l'abattage des animaux en cas de besoin.

CHAPITRE III. — Oiseaux et lapins domestiques

Article 38

Les dispositions des articles ci-après du chapitre II s'appliquent *mutatis mutandis* aux transports des oiseaux et lapins domestiques : article 6, paragraphes 1 à 3, 7, 13 à 17 inclus, 21, 22, 25 à 30 inclus, 32, 34 à 36 inclus.

Article 39

1. Les animaux malades ou blessés ne doivent pas être considérés comme aptes au voyage. Ceux qui sont blessés ou malades en cours de transport doivent recevoir les premiers soins aussitôt que possible, et si cela est nécessaire, être soumis à un examen vétérinaire.

2. Lorsque les animaux sont chargés dans des emballages superposés ou dans un véhicule à plusieurs étages, les mesures nécessaires doivent être prises afin d'empêcher la chute des déjections sur les animaux placés aux niveaux inférieurs.

3. Une nourriture appropriée et, si nécessaire, de l'eau doivent être à leur disposition en quantité suffisante, sauf dans les cas de :

- a) transports d'une durée inférieure à douze heures;
- b) transports d'une durée inférieure à vingt-quatre heures lorsqu'il s'agit d'oisillons de toute espèce, à condition que le transport soit terminé dans les septante-deux heures suivant l'éclosion.

CHAPITRE IV. — Chiens et chats domestiques

Article 40

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux transports de chiens et chats domestiques, à l'exception de ceux qui sont accompagnés par leur propriétaire ou le représentant de celui-ci.

Artikel 30

Alle delen van het schip waar dieren zijn ondergebracht, moeten voorzien zijn van zijn waterafvoeren en zindelijk worden gehouden.

Artikel 31

Aan boord dient een door de bevoegde autoriteit goedgekeurd instrument voorhanden te zijn voor het eventueel doden van dieren.

Artikel 32

De schepen die voor het vervoer van dieren worden gebruikt, dienen voor het vertrek te worden voorzien van drinkwater en passend veevoeder in hoeveelheden die door de bevoegde autoriteiten van het verzendende land toereikend worden geacht, waarbij rekening dient te worden gehouden met de soort en het aantal te vervoeren dieren en met de duur van de overtocht.

Artikel 33

Er moeten voorzieningen worden getroffen ten einde tijdens de overtocht zieke of gewonde dieren te kunnen afzonderen. Zo nodig dient aan deze dieren eerste hulp te worden verleend.

Artikel 34

Het bepaalde in de artikelen 25 tot en met 33 is niet van toepassing op diertransporten met wagons of vrachtauto's die op veerboten of soortgelijke vaartuigen zijn geladen.

E. Bijzondere bepalingen voor het vervoer door de lucht

Artikel 35

De dieren moeten worden vervoerd in kooien, kisten en dergelijke of in boxen, geschikt voor de soort. Hierop kunnen uitzonderingen worden toegestaan, mits passende voorzieningen worden getroffen om de dieren opgesloten te houden.

Artikel 36

Er dienen voorzorgsmaatregelen te worden getroffen om te hoge of te lage temperaturen aan boord te vermijden, waarbij rekening dient te worden gehouden met de diersoort. Voorts dienen grote luchtdrukverschillen te worden vermeden.

Artikel 37

Aan boord van vrachtvliegtuigen moet een door de bevoegde autoriteit goedgekeurd instrument aanwezig zijn voor het zo nodig doden van dieren.

HOOFDSTUK III

Vogels en konijnen die als huisdier worden gehouden

Artikel 38

Het bepaalde in de hierna genoemde artikelen van hoofdstuk II is *mutatis mutandis* van toepassing op het vervoer van vogels en konijnen die als huisdier worden gehouden : artikel 6, lid 1 tot en met 3, artikel 7, artikel 13 tot en met 17, artikel 21, artikel 22, artikel 25 tot en met 30, artikel 32, artikel 34 tot en met 36.

Artikel 39

1. Zieke of gewonde dieren worden geacht niet in de conditie te verkeren om vervoerd te kunnen worden. Dieren die tijdens het vervoer gewond raken of ziek worden moeten zo spoedig mogelijk eerste hulp ontvangen en indien nodig aan een veterinaire onderzoek worden onderworpen.

2. Wanneer de dieren worden geladen in op elkaar geplaatste kooien, kisten en dergelijke of in een voertuig met meer dan één verdieping, dienen de nodige maatregelen te worden getroffen om te voorkomen dat de uitscheidingsprodukten van op een hogere plaats ingeladen dieren vallen op zich daaronder bevindende dieren.

3. Het juiste voer en, indien nodig, water moeten in voldoende hoeveelheid aanwezig zijn behalve in geval van :

- a) vervoer dat korter duurt dan 12 uur;
- b) vervoer dat korter dan 24 uur, wanneer het jonge vogels betreft ongeacht van welke soort, mits het vervoer beëindigd zal zijn binnen 72 uur nadat zij uit het ei zijn gekomen.

HOOFDSTUK IV. — Honden en katten

Artikel 40

1. Het bepaalde in dit hoofdstuk is van toepassing op het vervoer van honden en katten, met uitzondering van die dieren die door de eigenaar of diens plaatsvervanger worden begeleid.

2. Les dispositions des articles ci-après du chapitre II s'appliquent *mutatis mutandis* aux transports de chiens et chats : article 4, article 6, paragraphes 1 à 3 inclus, articles 7, 9, 10, article 11, paragraphes 1 à 3, articles 12 à 17 inclus, 20 à 23 inclus, 25 à 29 inclus, et 31 à 37 inclus.

Article 41

Les animaux transportés doivent être nourris à des intervalles n'excédant pas vingt-quatre heures et abreuvés à des intervalles n'excédant pas douze heures. Des instructions rédigées de façon claire concernant le ravitaillement des animaux doivent accompagner ces derniers. Les chiennes en chaleur doivent être séparées des mâles.

CHAPITRE V. — Autres mammifères et oiseaux

Article 42

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux transports des mammifères et oiseaux non visés par les chapitres précédents.

2. Les dispositions des articles ci-après du chapitre II s'appliquent *mutatis mutandis* aux transports d'espèces traités dans ce chapitre : articles 4 et 5, article 6, paragraphes 1 à 3 inclus, articles 7 à 10 inclus, article 11, paragraphes 1 et 3, articles 12 à 17 inclus, 20 à 37 inclus.

Article 43

Les animaux doivent uniquement être transportés dans des véhicules ou des emballages appropriés sur lesquels il sera apposé, le cas échéant, une mention indiquant qu'il s'agit d'animaux sauvages, craintifs ou dangereux. En outre, des instructions rédigées de façon claire concernant le ravitaillement et les soins particuliers à donner aux animaux doivent accompagner ceux-ci.

Article 44

Les cervidés ne doivent pas être transportés dans la période pendant laquelle ils refont leurs bois à moins que ne soient prises des précautions spéciales.

Article 45

Les soins doivent être donnés aux animaux visés dans le présent chapitre conformément aux instructions prévues à l'article 43.

CHAPITRE VI. — Animaux à sang froid

Article 46

Les animaux à sang froid doivent être transportés dans des emballages appropriés et compte tenu des nécessités relatives notamment à l'espace, à la ventilation, à la température, à l'approvisionnement en eau et à l'oxygénation, pour le cas et dans la mesure où ces exigences sont adaptées à l'espèce considérée. Ils doivent être acheminés à destination aussitôt que possible.

CHAPITRE VII. — Règlement des différends

Article 47

1. En cas de contestation relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la présente Convention, les autorités compétentes des Parties Contractantes concernées procéderont à des consultations mutuelles. Chacune des Parties Contractantes notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les noms et adresses de ses autorités compétentes.

2. Si le différend n'a pu être réglé par cette voie, il sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des parties au différend, à un arbitrage. Chaque partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis désignent un surarbitre. Si l'une des deux parties au différend n'a pas désigné son arbitre dans les trois mois qui suivent la demande d'arbitrage, il sera nommé à la requête de l'autre partie au différend par le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme. Au cas où celui-ci serait ressortissant de l'une des parties au différend, cette fonction sera assurée par le Vice-Président de la Cour ou, si ce dernier est ressortissant de l'une des parties au différend, par le plus ancien des Juges à la Cour qui ne sont pas ressortissants de l'une des parties au différend. Il sera procédé de la même manière si les arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un surarbitre.

2. Het bepaalde in de hierna genoemde artikelen van hoofdstuk II is *mutatis mutandis* van toepassing op het vervoer van honden en katten : artikel 4, artikel 6, lid 1 tot en met 3, artikel 7, artikel 9, artikel 10, artikel 11, lid 1 en 3, artikel 12 tot en met 17, artikel 20 tot en met 23, artikel 25 tot en met 29, en artikel 31 tot en met 37.

Artikel 41

De vervoerde dieren moeten worden gevoederd met tussenpozen van niet langer dan 24 uur en gedrenkt met tussenpozen van niet langer dan 12 uur. Duidelijke schriftelijke aanwijzingen omtrent voederen en drinken moeten aanwezig zijn bij het dieren-transport. Loopse teven moeten van de reuen gescheiden worden gehouden.

HOOFDSTUK V. — Andere zoogdieren en vogels

Artikel 42

1. Het bepaalde in dit hoofdstuk is slechts van toepassing op het vervoer van zoogdieren en vogels die niet onder de voorgaande hoofdstukken vallen.

2. Het bepaalde in de hierna genoemde artikelen van hoofdstuk II is *mutatis mutandis* van toepassing op het vervoer van de in dit hoofdstuk bedoelde soorten dieren : de artikelen 4 en 5, artikel 6, lid 1 tot en met 3, artikel 7 tot en met 10, artikel 11, lid 1 en 3, artikel 12 tot en met 17, artikel 20 tot en met 37.

Artikel 43

De dieren mogen uitsluitend worden vervoerd in daarvoor geschikte voertuigen of kooien, kisten en dergelijke, waarop zo nodig moet worden aangegeven dat daarin schuwe of gevaarlijke wilde dieren worden vervoerd. Bovendien moeten bij het dieren-transport duidelijke schriftelijke aanwijzingen aanwezig zijn omtrent het drinken en voederen van de dieren en de bijzondere verzorging die zij behoeven.

Artikel 44

Geweldragende dieren mogen niet worden vervoerd in het tijdvak waarin nieuwe gewelen worden gevormd, tenzij er bijzondere voorzorgsmaatregelen worden getroffen.

Artikel 45

De in dit hoofdstuk bedoelde dieren moeten worden verzorgd overeenkomstig de in artikel 43 voorgeschreven aanwijzingen.

HOOFDSTUK VI. — Koudbloedige dieren

Artikel 46

Koudbloedige dieren moeten worden vervoerd in daarvoor geschikte verpakkingen, met inachtneming van de voor hun soort geldende vereisten betreffende ruimte, luchtverversing, temperatuur, watervoorziening en zuurstoftoevoer. Zij moeten zo spoedig mogelijk naar hun bestemming worden vervoerd.

HOOFDSTUK VII. — Regeling voor geschillen

Artikel 47

1. In geval van een geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst plegen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen onderlig overleg. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen deelt de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa de namen en adressen van haar bevoegde autoriteiten mede.

2. Indien het geschil niet op deze wijze kan worden geregeld, wordt het, op verzoek van één der partijen bij het geschil, aan arbitrage onderworpen. Iedere partij wijst een scheidsman aan en de twee aldus gekozen scheidsmannen wijzen een scheidsman aan, die als voorzitter optreedt. Indien één der beide partijen bij het geschil niet binnen drie maanden na het verzoek om arbitrage een scheidsman heeft aangewezen, wordt deze op verzoek van de andere partij bij het geschil benoemd door de President van het Europese Hof voor de Rechten van de Mens. Ingeval deze een onderdaan is van één der partijen bij het geschil, wordt zijn taak vervuld door de Vice-President van het Hof of, indien deze laatste een onderdaan is van één der partijen bij het geschil, door de oudste rechter van het Hof, die geen onderdaan van één der partijen bij het geschil is. Op dezelfde wijze wordt te werk gegaan, indien de scheidsmannen geen overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de scheidsman, die als voorzitter zal optreden.

3. Le tribunal arbitral fixera sa procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix. Sa sentence, qui sera basée sur la présente Convention, est définitive.

CHAPITRE VIII. — Dispositions finales

Article 48

1. La présente Convention est ouverte à la signature des États membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur six mois après la date du dépôt du quatrième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 49

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet six mois après la date de son dépôt.

Article 50

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 51 de la présente Convention.

Article 51

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 52

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 48;
- d) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 50;
- e) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 51 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;
- f) toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 47.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

3. Het scheidsrecht stelt zelf zijn procedureregels vast. Zijn beslissingen worden genomen met meerderheid van stemmen. Zijn uitspraak, die op deze Overeenkomst zal zijn gebaseerd, is definitief.

HOOFDSTUK VIII. — Slotbepalingen

Artikel 48

1. Deze Overeenkomst is voor ondertekening door de Lid-Staten van de Raad van Europa opgesteld. Zij dient te worden bekrachtigd of aanvaard. De akten van bekrachtiging of aanvaarding dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking zes maanden na de datum van nederlegging van de vierde akte van bekrachtiging of aanvaarding.

3. Ten aanzien van een ondertekenende Staat die de Overeenkomst op een later tijdstip bekrachtigt of aanvaardt, treedt de Overeenkomst in werking zes maanden na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of aanvaarding.

Artikel 49

1. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa elke Staat die geen lid is van de Raad, uitnodigen tot deze Overeenkomst toe te treden.

2. De toetreding geschiedt door de nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa van een akte van toetreding die van kracht wordt zes maanden na de nederlegging van de desbetreffende akte.

Artikel 50

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan ten tijde van de ondertekening of bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding bepalen op welk gebied of welke gebieden deze Overeenkomst van toepassing is.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan ten tijde van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, of op elk later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, deze Overeenkomst uitbreiden tot ieder ander gebied of tot andere gebieden, in deze verklaring genoemd, waarvan zij de internationale betrekkingen behartigt of in naam waarvan zij bevoegd is verbintenissen aan te gaan.

3. Elke overeenkomstig het vorig lid afgelegde verklaring kan, met betrekking tot ieder in die verklaring aangegeven gebied, worden ingetrokken, met inachtneming van het bepaalde in artikel 51 van deze Overeenkomst.

Artikel 51

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan harerzijds deze Overeenkomst opzeggen door een daartoe strekkende kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

3. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van deze kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 52

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft de Lid-Staten van de Raad en elke Staat die tot deze Overeenkomst is toegetreden, kennis van :

- a) iedere ondertekening;
- b) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding;
- c) iedere datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 48;
- d) iedere verklaring die wordt ontvangen krachtens het bepaalde van artikel 50, tweede en derde lid;
- e) iedere kennisgeving die wordt ontvangen krachtens het bepaalde van artikel 51 en van de datum waarop de opzegging in werking treedt;
- f) iedere mededeling die wordt ontvangen krachtens het bepaalde van artikel 47, eerste lid.

Ten blijk van de ondertekenenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Fait à Paris, le 13 décembre 1968, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Pierre Harmel.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
Poul Hartling.

Pour le Gouvernement de la République Française :
Michel Debré.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :
Gerhard Jahn.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :
B. Vitsaxis.

Pour le Gouvernement de la République islandaise :
Henrik Sv. Björnsson.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
Frithjof Jacobsen.

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :
W. Spühler.

Gedaan te Parijs, de 13e december 1968, in de Franse en de Engelse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa en waarvan de Secretaris-Generaal voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan elk van de ondertekenende en toetredende Staten.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :
Pierre Harmel.

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :
Poul Hartling.

Voor de Regering van de Franse Republiek :
Michel Debré.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :
Gerhard Jahn.

Voor de Regering van het Koninkrijk Griekenland :
B. Vitsaxis.

Voor de Regering van de Republiek IJsland :
Henrik Sv. Björnsson.

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen :
Frithjof Jacobsen.

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat :
W. Spühler.